

From the preface of Agricola's New Testament 1548:

TESse nyt	sinulle ombi /	racas	Christilinen	Lukija /		
here now	for you is	dear	christian	reader		
ia Hyue	Somalainen	Hemelaine' /	Carialainen /			
and good	Finn	Tavastian	Karelian			
eli cuca	Herran Jesusen	Ysteue	sine	olla	mahdat)	
or who	of Jesus Christ	friend	you	be	may	
sen Uden Testamentin		Kiriat	Somenkielille		wlostulkitudh /	
of this New Testament		books	to the Finnish language		translated	
politain	Grecaïn /	politain	Latinan /	Saxain	ia	Rotzin kirjoista /
half	of Greek	half	of Latin	of German	and	of Swedish books
sen ielkin quin	HErran Jesusen	Hengi ia	Armo	meille	Lahijans	
after that as	of Jesus Christ	spirit and	mercy	to us	gifts	
iacanut	on .					
distributed	has					
Nyt ette	temen Maan	kieli	oli	ennen neite	aicoija /	
Now that	of this land	language	was	before those	times	
iuri wähe /	ia lehes ei miteken	kirioisa	eli			
really little	and almost nothing	in books	or			
pockstauisa	prucattu	taicka	harioitettu .			
in letters	used	or	exercised			

From Ljungo's translation (1601) of King Christopher's Land Law (1442)

Jollei Kuningas	tahdo	tulla	Suomen maalle ,			
if not the king	will	come	to Finland			
nin pitä drotzsätin	(se on	Kuningan	siahitzen)		
then must the drotsät		that is	the King's	steward		
taicka iongun	toisen	Kuninghan Newo	miehistä			
or someone	else	of the King's	councillors			
pispan cansa	Turusta ,	sekä idze	tekemän	että	ättaman walat	
with the bishop	of Turku	both himself	do	and	accept vows	
Kuninghan puolesta						
on the King's behalf						

From Antti Lizelius' Tieto-Sanomat (1775)

Se on epäilemätä tietty , että tämä	Suomen Maa	
It is without doubt known that this	land of Finland	
on ollut autia ja korwellinen erämaa,		
has been deserted and wild wilderness		
petoin , metzän eläinten ja monenlaisten lintuin	asuin sia.	
of predators, of forest animals and of many kinds of bird	the residence	
Mutta koska ja kusta Maanpaikasta ihmiset tänne	siirryit ,	
but when and from which place people to here	moved	
siitä ei ole wahwistettua tietoa .		
of that not is confirmed information.		
Muutamat owat siinä luulosa , että koska kielen	sekoitus	
some are in that thought that when of language	confusion	
tapahtui Babelin Tornin rakennuxesa , ja Jumala	hajotti	
happened of the Tower of Babel in the building and God	spread	

ihmiset		sieltä	kaikkiin	maihin , 1 Mos . 11 . Luk .	
people		from there	to all	lands	
niin	ysi	kielikunta	kulki	tänne	Suomehen ,
thus	one	language group	wandered	to here	to Finland
ja	nimitti	tämän	Suoma ;	että he	Jumalan suomasta
and	called	this	Suoma (granted)	that they	by God's grant
tänne		siirtyxi	tulit		
to here		moved	became		